

教牧亮光



總幹事的話

一件不可少的事

現代人的生活方式是：有做不完的工作！爲了講求效率，希望在最短的時間內完成最多的工作，於是拼命地與時間競賽，總之分秒必爭，以致生活節奏急促，甚至出現精神緊張，透不過氣。「忙碌」似乎已成爲現代人的標記，彷彿不忙碌就會被視爲一個不正常的人，因此人愈來愈忙，否則覺得自疚或自卑，對人的「歧視」感不安或憤怒，忘記上帝給予各人的價值。

每年的七、八月，對於基督教機構都是最忙碌的時候，不同的書展接踵而來，還有一年一度，從八月一日至十日，於早午晚在九龍城浸信會舉行的「港九培靈研經大會」，都是基督教每年的盛事，亦成爲不少弟兄姊妹期待的聚會，可說是眾堂會盼望的聯合夏令會。這是上帝的恩典，藉著祂的說話，吸引信徒來尋求真理，使不少人經歷復興，更不乏人回應聖靈的感動，全然委身事奉主。

我聽說以往有些信徒爲了參加培靈研經會，付上很大的代價，從各方老遠地方來參與，更有人把自己一年的假期都用光了，這實在難得，亦反映他們渴慕上帝話語的心。不過，從過往觀察所得，傳道同工參加的不多，或許大家常以爲這只是信徒聚會。但我們若能騰空出席，即使半天，與信眾一起領受信息，聆聽講者用心準備分享的心得與歷程，思索尋找上帝的教導，更令信徒感到牧者的支持與鼓勵，與他們同行，也是美事。

沒錯，我們今天或許真的有很多事情要做，無論是事奉上、家庭上，作爲牧者，確實有很多當盡的責任，還得出席不同機構大大小小的活動。然而，領受上帝的道，不是比許多事情更重要，更值得我們關心嗎？就如馬利亞與馬大招待耶穌的事蹟一樣，要選擇尚好的福份，放下事務去聆聽。

今年，「港九培靈研經大會」已經踏入第 85 屆，主題爲「願祢的國降臨」，講者包括：中國神學研究院候任院長李思敬博士、宣道會香港區聯會義務牧師長區伯平牧師，以及斯里蘭卡青年歸主協會教導總監費蘭度博士。香港聖經公會今年與漢語聖經協會和環球聖經公會協作共同出版《講道經文研習本》，免費派發給參加者，並於九龍城浸信會主場內，以及位於新界的基督教宣道會大埔堂，和位於港島的中華基督教會香港閩南堂設置書攤。



期盼培靈研經會可以促成香港教會更合一，並栽培新一代年輕人，尤其是新一代傳道人。主若許可，請各位預留八月一日到十日出席聚會，讓主的道光照我們，使我們「恩上加恩，力上加力」，事主更得力。

蘇以葆主教（香港聖經公會義務總幹事）



和合本修訂版一

約書亞記經文修訂點滴（下）

忠於原文用詞

和修版在四章22節把原和合本的一句「你們就告訴他們說」，修訂為「你們就讓你們的子孫知道」，是要忠於希伯來原文的用詞，因為原文這裏是hoda'etem 'et-benekem，直譯就是「你們要使你們的子孫知道」(you will make your sons know)。

同一章24節把舊譯的動詞「永遠敬畏」，改譯作「天天敬畏」，是要更忠於原文的用詞kol-hayyamim，具有「所有的日子」之意(all the days)。

在六章26節的一句「有興起重修這耶利哥城的人」，和修版則修訂為「凡興起重修這耶利哥城的」，改用一个「凡」字，就是要忠於原文用詞kol，具有「所有、一切、凡」的意思。

八章18節舊譯的「短槍」，和修版改作「標槍」，是因為原文用詞kidon，指長的標槍(javelin)。舊譯的「短槍」意思模稜兩可，而且有歧義，會令讀者以為指現代短小的手槍。《現代漢語詞典》更為「短槍」下了定義，指「槍筒短的火器的統稱，如各種手槍」，因此不適宜用在這裏的經文。

九章1節舊譯的名詞「高原」，和修版都改譯作「低地」，是要忠於原文用詞Šefelah原本的意思，而和修版在一些經節裏，更音譯這個名詞作「謝非拉」，作為專有地名處理。讀者可參考申命記一章7節的翻譯和詞彙淺註裏的「謝非拉」詞條。

十章37節舊譯的「沒有留下一個」，和修版則補充改譯作「沒有留下一個倖存者」，是要更忠於原文，反映原文所用的名詞šerid，具有「倖存者」之意，而不是籠統的「留下一個」之意。

符合中文語文表達習慣和通順

舊和合本在約書亞記一章17節所用的「治死」一詞，是舊有的中文用詞，現代中文已少見少用，《現代漢語詞典》和《現代漢語大詞典》都沒有收入這個詞條。和修版改用「處死」。

二章 1 和 8 節用了「躺臥」，雖然這是直譯原文的動詞，但中文語感根據上文下理總有點不通不自然，雖然直說「躺臥」，其實是指「睡覺」、「過夜」。和修版就改譯作「睡覺」。

四章 10 節舊和合本說「敬畏摩西」，和修版改為「敬服摩西」，是因為動詞「敬畏」適宜保留只用作「敬畏耶和華」或「敬畏上帝」，若受詞是人的話，就用「敬服」。《現代漢語詞典》也收有這個詞條，意思是「敬重佩服」。

五章 9 節舊和合本說「我今日將埃及的羞辱從你們身上滾去了」，中文語感不妥，和修版改為「我今日將埃及的羞辱從你們身上除掉了」，中文表達就通順得多了。

六章 23 節舊和合本說「當探子的兩個少年人就進去」，現代中文的「少年人」，多指未成年的八、九歲至十五、六歲的少年。這裏的探子不可能是這個年紀，而是已經成年的年輕人，故此和修版改為「青年」。

八章 24 節舊譯的「高堆、荒場」，都不是現代中文常見的用詞，《現代漢語詞典》也沒有這兩個詞條。和修版分別改為「廢墟、荒涼」。

九章 4 節舊譯的「亞斯他錄」所指的，是女性神明，故此和修班音譯為「亞斯她錄」更為合理。

十章 12、13 節中舊譯的「日頭」，屬方言用詞，和修版全都改為標準書面語用詞「太陽」。

十章 33 節專有名詞「基色王荷蘭」，名稱與今日歐洲國名「荷蘭」不謀而合，為避免混淆，和修版改稱「基色王何蘭」。

二十三章 1 節舊譯的一句「耶和華使以色列人安靜」，具有歧義，相信很多讀者都會誤會，以為以色列人煩躁喧嚷，而耶和華不得不使他們安靜。這裏其實是指使以色列人得享安寧、平安。和修版改譯作「耶和華使以色列人…得享安寧」。

二十四章 7 節舊譯的一句「使你們和埃及人中間黑暗了」，中文語感不佳，意思也不清楚。和修版改譯作「用黑暗把你們和埃及人隔開了」，意思就清楚得多，也令人想起出埃及時過紅海的歷史事跡。

洪放博士（聯合聖經公會翻譯顧問）



主的話令人回轉

居於非洲多哥的亞曼向貸款公司借貸經營小本生意，然而生意失敗，令她債台高築，爲了逃避債主的追捕而終日生活在惶恐之中，她甚至要拋夫棄子，過着逃亡的生活。

一天，奇妙的事情發生了：「我經過一間教堂，聽到有人用我熟悉的母語 Kabiye 朗讀聖經，我被這聲音迷住了，於是步入教堂坐下，我聽到：『凡勞苦擔重擔的人都到我這裏來，我要使你們得安息。』（馬太福音 11：28）這彷彿是上帝直接向我說話。之後，教堂的主任牧師熱烈地歡迎我，並向我介紹他們正在聆聽 Kabiye 語的新約聖經，作爲識字班的部分課程，於是我開始恆常地參加識字班。現在，我已懂得閱讀和書寫我的母語 Kabiye，我將一切榮耀歸與上帝。」



亞曼閱讀 Kabiye 新約聖經

多哥聖經公會送給每位識字班的學員一本 Kabiye 新約聖經，亞曼可以親自閱讀主的話：「我很興奮，感到上帝愛我，並揀選我成爲祂的女兒。這亦改變了我的生命，主的話令我有勇氣面對我的債主，我便主動接觸他們，叫他們讓我分期攤還欠款，大部分債主都答允了我的要求。主的話也加給我力量，使我回家與家人重聚，作一個負責任的妻子和母親，爲家人帶來祝福。」

多哥的官方語言是法文，多哥聖經公會舉辦六種本土語言的識字班，並肩負起聖經翻譯的工作，Kabiye 是其中一種。這種語言在當地有七十萬人使用，大部分人都相信傳統的泛神論。



給銀髮一族

每日在家背誦一句聖經，可以增強記憶力，預防腦退化.....

有一間長者中心，選購了三十個大字日曆，郵寄給每一位會員，鼓勵他們每日讀金句之餘，凡在中心每日背誦一次，可得一個貼紙，集齊五十個貼紙會有細獎，累積到 200 個貼紙就有大獎

盼望聖經日曆不單祝福每位長者朋友，更加在身體心靈上得到飽足....

2014 大字版聖經日曆
17.5cm 闊 X24cm 長
\$42



每箱(20 本)可享 **八折**

隨箱加送《和合本修訂版》
福音書單行本 5 本，
供長者佈道之用

訂購/查詢

致電：3184 4210/2368 5147



全年好日曆 2014 訂購表格

致：香港聖經公會 九龍尖沙咀漆咸道南 67 號安年大廈 902 室 傳真：2311 0167

大字版日曆 (17.5cm 闊 x 24cm 長) 售價：\$42

一箱 20 個，每箱加送 5 本單行本

1 至 19 個 _____ 個 (每個\$ 42) 金額 \$ _____

20 個以上 (八折) _____ 個 (每個\$ 33.50) 金額 \$ _____

付款方式

- 支票 抬頭請寫「香港聖經公會」/ “Hong Kong Bible Society”
 - 連同此表格於送貨前寄回本會 送貨時交與本會同工 (只適用於本地訂單)
- 現金 送貨時交與本會同工(只適用於本地訂購)；請勿郵寄現金

送貨服務

- 本地 自取 送貨 (訂購\$1,000以上，免費送貨到一個地點，離島除外)
- 海外 平郵 空郵 (郵遞費用另議，按實報實銷方式收費)

個人姓名/團體名稱：_____ 團體聯絡人：_____

電話：_____ 傳真：_____ 電郵：_____

送貨地址：(如適用)_____

團體負責人簽署/蓋印：_____